



THE LANGUAGE INTERFERENCE BETWEEN FRENCH AND KURDISH

Shanaz Al-Jaf

Dara Hassan Taha

M.A student/Dept. of French Language/ College of Art/
University of Mosul

Asst. Prof /Dept. of French Language /College of Art/ University
of Mosul

Article Information

Article History:

Received November12, 2023
Reviewer November17, 2023
Accepted November 20, 2023
Available online March1, 2024

Keywords:

Mother language,
Foreign language,
Phonetic interference,
Language interference.

Correspondence:

Shanaz Al-Jaf
shano2283@gmail.com

Abstract

The aim of this research is to shed light on some influences of the native language on the learning of French as a foreign language (FFL); mainly, the influences of the native language (Kurdish) on the learning of French as a foreign language. The goal of this research is to study the phenomena of language transfer during the French language learning process among Kurdish students, for whom French is the second or third language. Among these the phonetic and grammatical interferences, such as sentence structures. It is important to note that phonetic interference refers to the influence of the pronunciation of a native language on the pronunciation of a foreign language. This can manifest through similarities or differences in sounds, accents, and intonation patterns between the native language and the learned foreign language. As for grammatical interference, it is common among foreign language learners, especially when they have not yet fully mastered the new language.

DOI: [10.33899/radab.2023.144561.2024](https://doi.org/10.33899/radab.2023.144561.2024), ©Authors, 2023, College of Arts, University of Mosul.
This is an open access article under the CC BY 4.0 license (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

التداخل اللغوي بين الفرنسية والكردية

شاناز الجاف*
دارا حسن طه**

المستخلص

يهدف هذا البحث الى إلقاء الضوء على بعض التأثيرات التي تنبع من اللغة الأم على تعلم اللغة الفرنسية كلغة أجنبية؛ وبشكل رئيس، نذكر تأثيرات اللغة الأم (الكردية) على تعلم اللغة الفرنسية كلغة أجنبية. يصبو هذا البحث لدراسة ظواهر نقل اللغة في أثناء عملية تعلم اللغة الفرنسية بين الطلاب الكرد، وتكون الفرنسية اللغة الثانية أو الثالثة بالنسبة لهم. ومن بين هذه التداخلات، تتم دراسة التداخلات الصوتية واللغوية، مثل هيكل الجملة. من الجدير بالملاحظة الإشارة الى أن التداخل الصوتي يشير إلى تأثير نطق اللغة الأم على نطق اللغة الأجنبية. يمكن أن يظهر ذلك من خلال تشابهات أو اختلافات في الأصوات واللكنات وأنماط النبرة بين اللغة الأم واللغة الأجنبية المتعلمة. أما بالنسبة للتداخل اللغوي، فإنه أمر شائع بين متعلمي اللغات الأجنبية، خاصةً عندما لا يزالون قد أتقنوا اللغة الجديدة بشكل كامل. الكلمات مفتاحية: اللغة الأم، اللغة الأجنبية، التداخل اللغوي، التداخل الصوتي.

* طالبة ماجستير / قسم اللغة الفرنسية / كلية الاداب / جامعة الموصل
** استاذ مساعد / قسم اللغة الفرنسية / كلية الاداب / جامعة الموصل

LES INTERFERENCES LANGAGIERES ENTRE LE FRANÇAIS ET LE KURDE

Résumé

L'objectif de cette recherche est de mettre en lumière certaines influences de la langue maternelle sur l'apprentissage du français en tant que langue étrangère (FLE) ; principalement, les influences de la langue maternelle (kurde) sur l'apprentissage du français en tant que langue étrangère.

Cette recherche vise à étudier les phénomènes de transfert linguistique lors du processus d'apprentissage de la langue française parmi les étudiants kurdes, pour qui le français est la deuxième ou troisième langue. Parmi ces interférences, la structure des phrases est examinée. Il est important de noter que l'interférence phonétique se réfère à l'influence de la prononciation de la langue maternelle sur la prononciation de la langue étrangère. Cela peut se manifester par des similitudes ou des différences dans les sons, les accents et les schémas intentionnels entre la langue maternelle et la langue étrangère apprise. Quant à l'interférence grammaticale, elle est courante chez les apprenants de langues étrangères, surtout lorsqu'ils n'ont pas encore maîtrisé pleinement la nouvelle langue.

Mots clés : la langue maternelle, la langue étrangère, l'interférence langagière, l'interférence phonétique.

Introduction

L'objectif de cette recherche est de mettre en lumière quelques influences de la langue maternelle sur l'apprentissage du FLE.

Nous analysons les influences de la langue maternelle (Kurde) sur l'apprentissage du français langue étrangère.

L'objectif de cette recherche est d'étudier des phénomènes de transfert durant le processus d'apprentissage du FLE chez les étudiants kurdes, pour qui le français est la deuxième ou la troisième langue après la langue kurde. Parmi ses interférences, nous étudions les suivantes :

- Les Interférences phonétiques
- Les interférences grammaticales, tels que : la structure de la phrase

1.1. L'Interférences phonétique (le transfert phonétique)

QU'EST-CE QUE LE TRANSFERT PHONÉTIQUE ?

« Chaque langue a ses propres règles phonétiques spécifiques et uniques. Toute personne qui apprend une autre langue sera influencée par le système de prononciation de sa langue maternelle et ce phénomène est le transfert phonétique » *. D'une autre manière de dire, dans chaque langue, il existe des règles phonétiques spécifiques et distinctes. Ainsi, toute personne apprenant une autre langue sera

* MA Bingjun "What is the Role of L1 in L2 Acquisition?", Studies in Literature and Language, Canada, Maison d'édition (pas citée), année d'impression (pas citée), p.33

influencée par les modèles de prononciation de sa langue maternelle, et ce phénomène est appelé la « transmission phonétique » o.

Les sons linguistiques de toutes les langues du monde sont divisés en deux parties : les voyelles et les consonnes. Il existe certains points communs et différences entre ces langues, et selon la proximité et la distance des langues les unes par rapport aux autres en termes de familles linguistiques, leurs points communs et différences augmentent ou diminuent.

Le kurde et le français appartiennent à la même famille de langues indo-européenne qui se ressemblent en certains critères sur tous les niveaux de langue, y compris le niveau phonétique. Les deux langues sont communes en similarités de son, parmi lesquels les voyelles.

Nous nous concentrons ici sur les voyelles communes en montrant les points de similarité et de différence de point de vue de la phonétique physique à travers l'application du programme (Praat).*

Ce transfert conduit les apprenants d'une langue à souvent comparer avec le système phonétique de leur langue maternelle. Dans cette partie, nous allons aborder les points suivants :

- Les voyelles phonétiques du Kurde.
- Les voyelles phonétiques du Français.
- Les voyelles phonétiques communes entre les deux langues.
- Les différences entre les voyelles communes des deux langues en termes de phonétique physique.

1.2. Les voyelles de la langue Kurde

La langue kurde, comme toutes les langues, est divisée en deux types de sons : (les sons voyelles et les sons consonnes.)

En ce qui concerne le nombre de voyelles de la langue kurde, Il existe quelques divergences d'opinion à cet égard.[†]

Il existe quelques divergences d'opinion sur le nombre de phonèmes dans la langue kurde.[‡] Nous trouvons qu'il existe des différences entre les linguistes dans la détermination du nombre de voyelles, il y a deux principales raisons[§]:

* Dr. Ibrahim Khalil Abdulbaqi et Dr. Atif Abdullah Farhadi,

" Comparaison des voyelles entre le kurde et le français", Maison d'édition (pas citée), année d'imprimage (pas citée), p.3

[†] Voir *ibid.*: Dr. Ibrahim Khalil Abdulbaqi et Dr. Atif Abdullah Farhadi,

" Comparaison des voyelles entre le kurde et le français", Maison d'édition (pas citée), année d'imprimage (pas citée), p.3

[‡] *ibid*

[§] *ibid*

1- Certains linguistes ont mené des recherches sur un dialecte particulier de la langue kurde, en étudiant ses caractéristiques et en généralisant ces caractéristiques à la langue kurde dans son ensemble.

2-D'autres linguistes ont étudié la langue kurde sous l'influence d'autres langues telles que l'anglais, le russe et l'arabe.

Nous convenons aussi, qu'il existe 8 voyelles dans la langue Kurde, qu'ils sont :

(ه، ا، بزرۆكه، ی، ئ، و، وو، ۆ)

1.3 Les voyelles de la langue française

On compte 16 voyelles phonétiques en français. Chacune d'entre elles est représentée par un symbole différent dans l'alphabet phonétique international (API). Les voyelles correspondent aux sons produits par l'écoulement libre de l'air dans la cavité buccale ; ce passage de l'air sans obstruction est ce qui distingue fondamentalement les voyelles des consonnes.*

Les voyelles phonétiques du français sont divisées en deux types :

1-les voyelles orales

[i] il, vie

[e] blé, nager

[ɛ] paix, bleuet, persil

[a] table, patte

[ɑ] bas, pâte

[ɔ] mort, anglophone

[o] dos, , eau

[u] roue, coût

[y] nue, têtue

[ø] bleu, vœu

[œ] beurre, meuble

[ə] le, denier

2-les voyelles nasales

[ɛ̃] matin, plein

* <https://vitrielinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/22205/la-prononciation/notions-de-base-en-phonetique/les-voyelles-phonetiques> ,8 oct. 2023,9h49.

[ã] rang, dent

[õ] bon, nombre

[œ] lundi, défunt

Note : Oralité / nasalité

- Les **voyelles orales** se prononcent avec le voile du palais relevé, ce qui ferme le passage nasal.*
- Les **voyelles nasales** se prononcent avec le voile du palais abaissé, ce qui laisse passer de l'air par la bouche et par le nez.†

En résumé, la principale différence réside dans la direction de l'air pendant la production du son. Les voyelles orales sortent uniquement par la bouche, tandis que les voyelles nasales permettent à l'air de s'échapper à la fois par la bouche et par le nez, créant ainsi une résonance nasale caractéristique. La distinction entre les deux types de voyelles est importante dans de nombreuses langues, car elle peut changer le sens des mots et jouer un rôle dans la phonologie et l'accentuation.

1.4 Les voyelles communes entre les deux langues

Comme mentionné précédemment, du fait que le kurde et le français appartiennent à la même famille des langues indo-européennes, lors de notre comparaison des systèmes phonétiques du kurde et du français, nous avons constaté que certains entre eux partagent des voyelles communes. Ces voyelles sont répertoriées dans le tableau ci-dessous.‡

n.	Voyelles du français	Voyelles du kurde
1-	[a]	ا
2-	[i]	ی
3-	[ɛ]	ئ
4-	[o]	ۆ
5-	[u]	وو

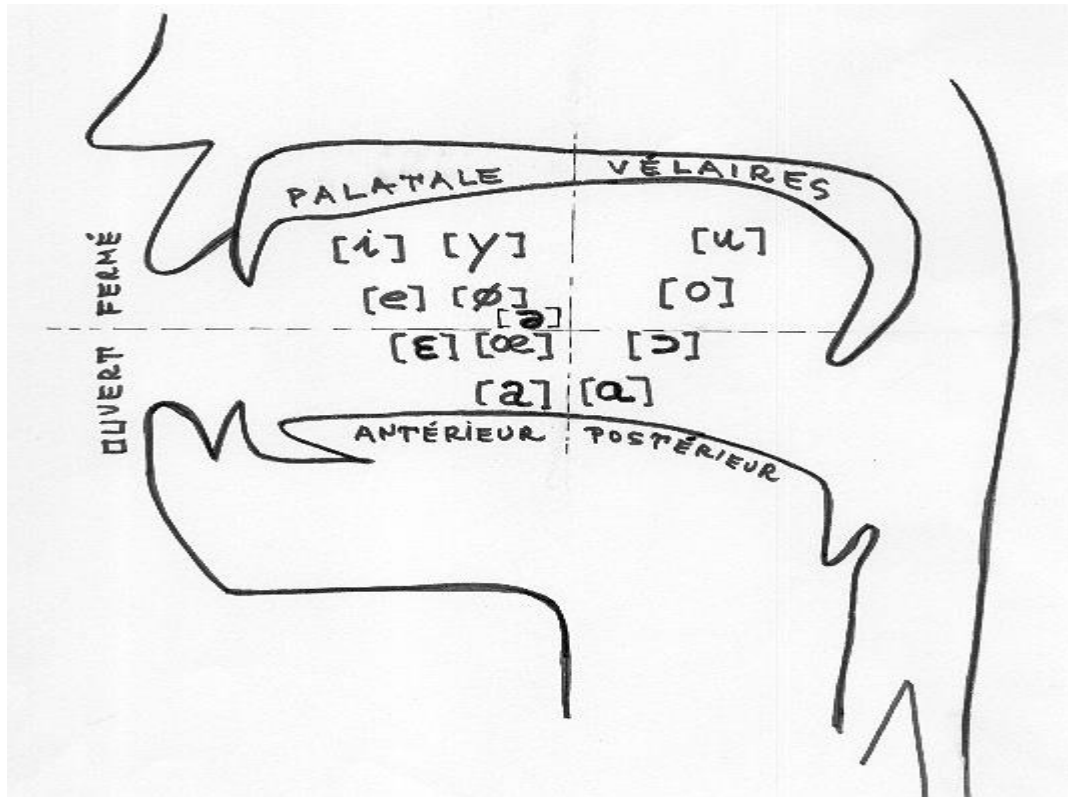
LE SYSTÈME PHONOLOGIQUE DU FRANÇAIS

CLASSIFICATION ARTICULATOIRE DES VOYELLES

* <http://flenet.unileon.es/phon/phoncours1.html> ,le 10 oct.2023,22:53

† Ibid.

‡ ibid p.5



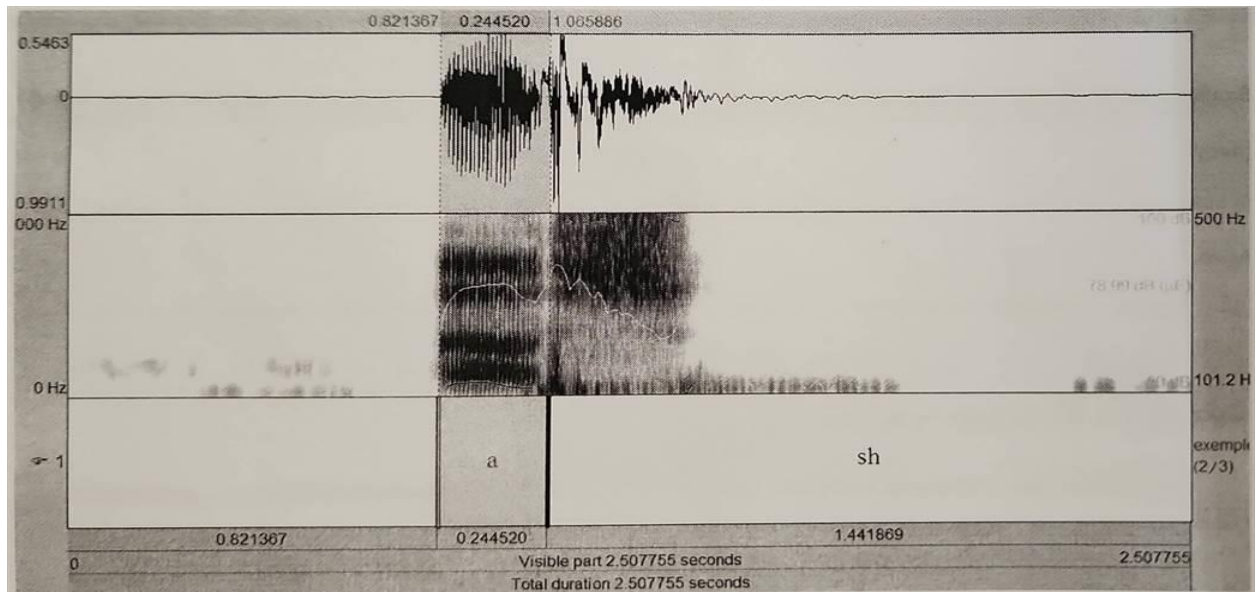
1.5 Les différences entre les voyelles communes des deux langues en termes de phonétique physique.

Pour démontrer le degré de proximité et de distance (c'est-à-dire la différence entre les voyelles courantes dans les deux langues) en vue d'analyser la phonétique physique (l'acoustique des sons), nous avons utilisé le programme Pratt (1) pour obtenir des résultats scientifiques et précis. En fournissant et en expliquant trente exemples pour chacun des cinq sons courants (une fois en kurde et une fois en français, aux trois positions dans un mot donné : début, milieu et fin), l'analyse englobera l'identification -1 de la durée, -2 de l'intensité du son, -3 du degré du son. Cela nous permettra de déterminer si les deux langues traitent ces sons comme étant similaires ou s'ils sont proches les uns des autres.*

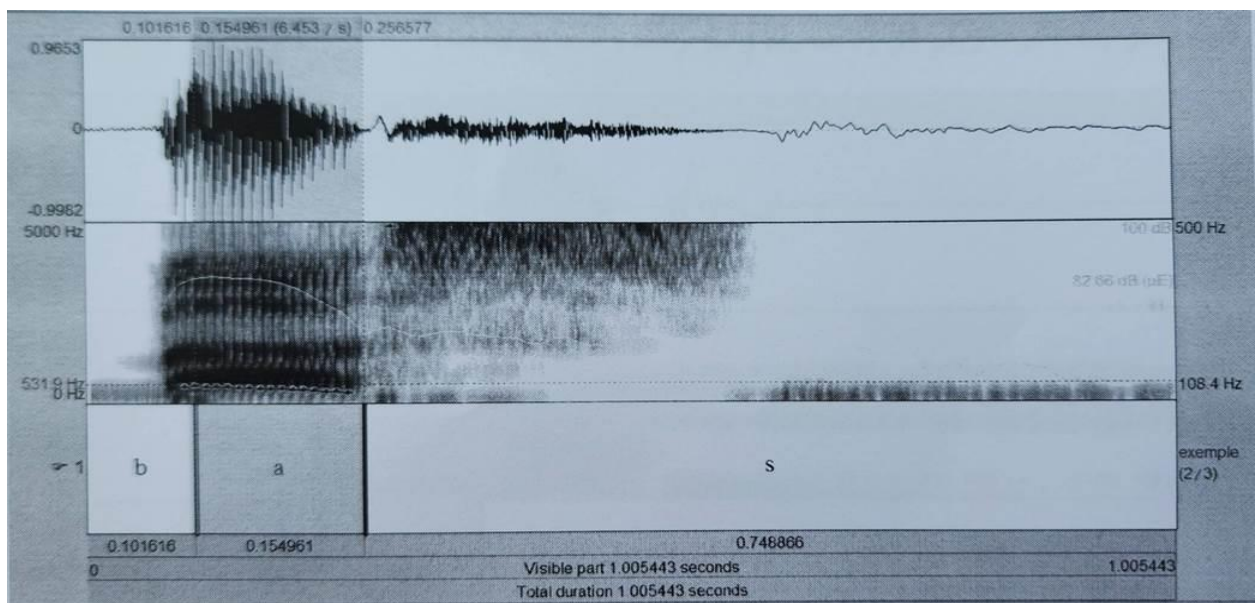
A/analyse des voyelles kurdes.

1.analyse de la voyelle [a] au début, milieu et à la fin du mot.

* Op.cit, p.6



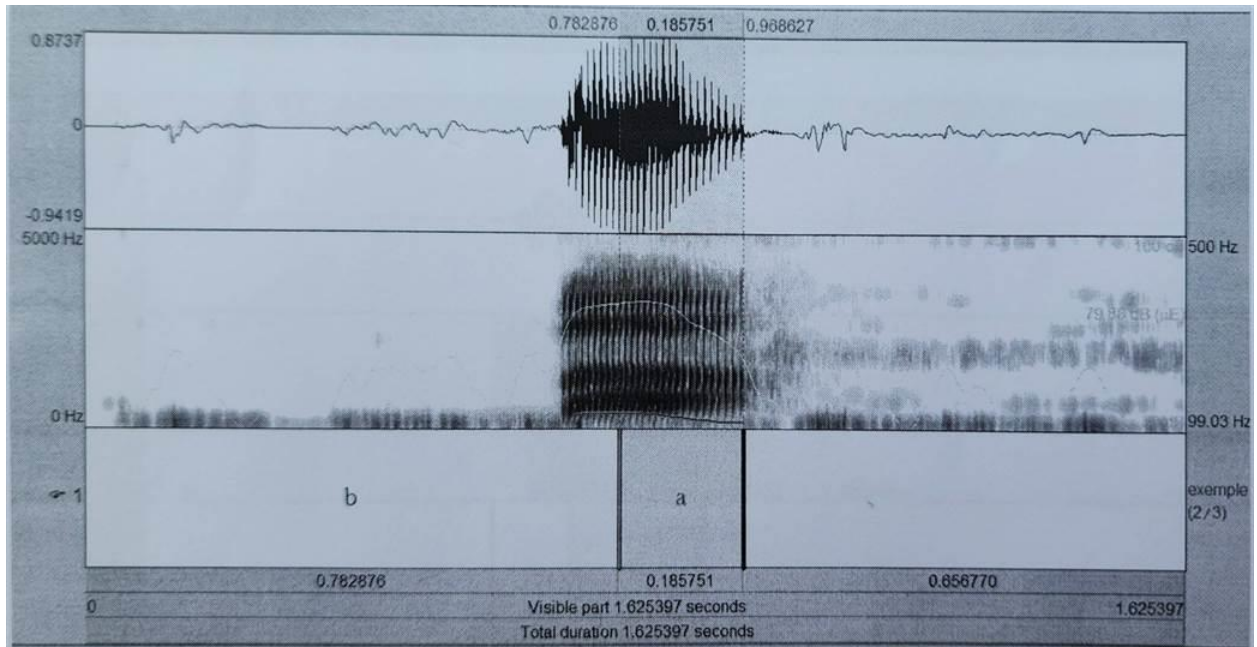
la voyelle [a] au début du mot (Ash)



* la voyelle [a] au milieu du mot(bas)[†]

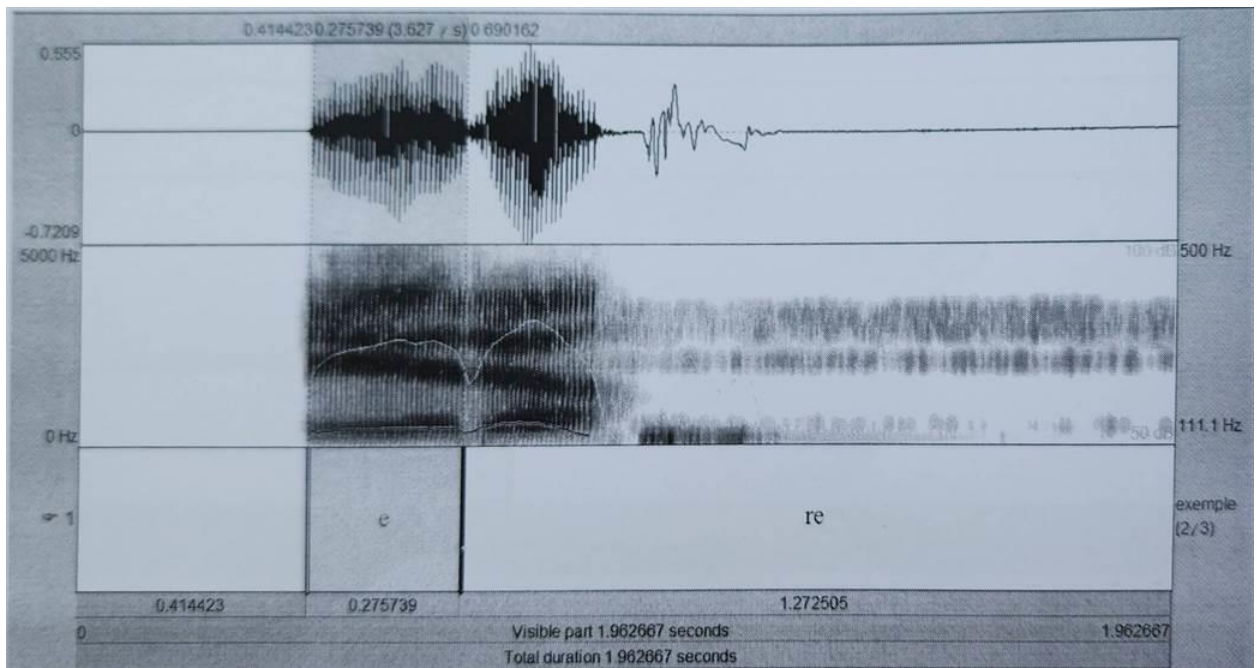
* ibid

[†] Ibid p.7



* la voyelle [a] la fin du mot(ba)*

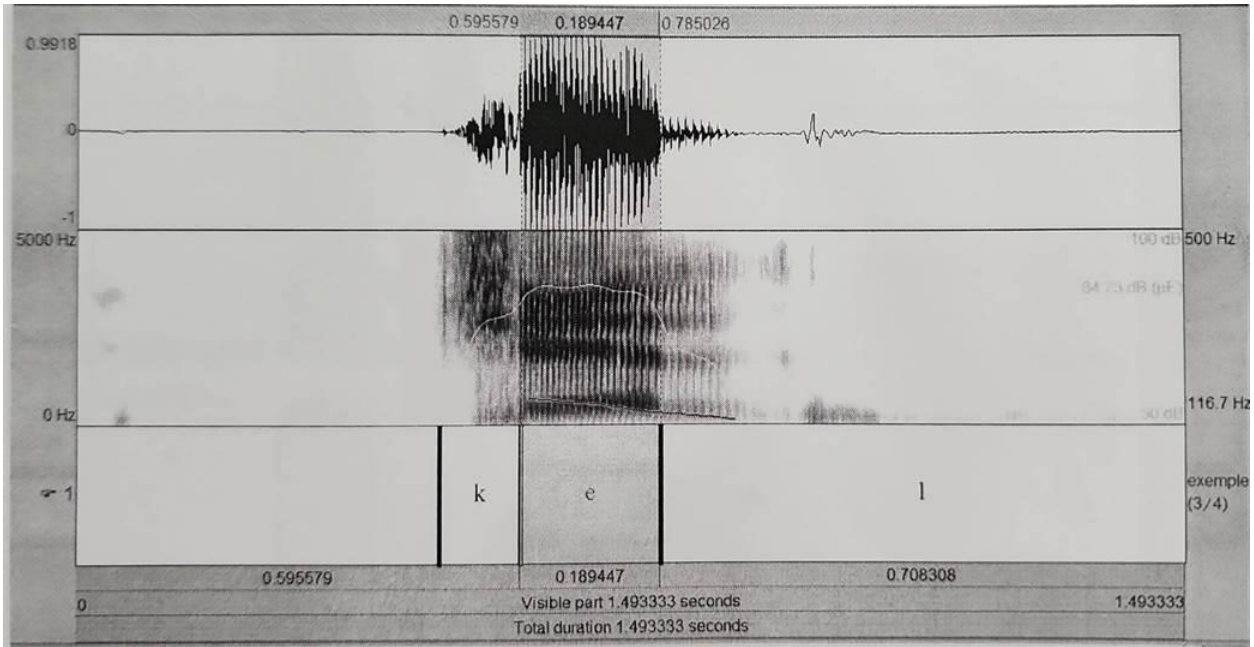
2.analyse de la voyelle [ɛ] au début, milieu at à la fin du mot.



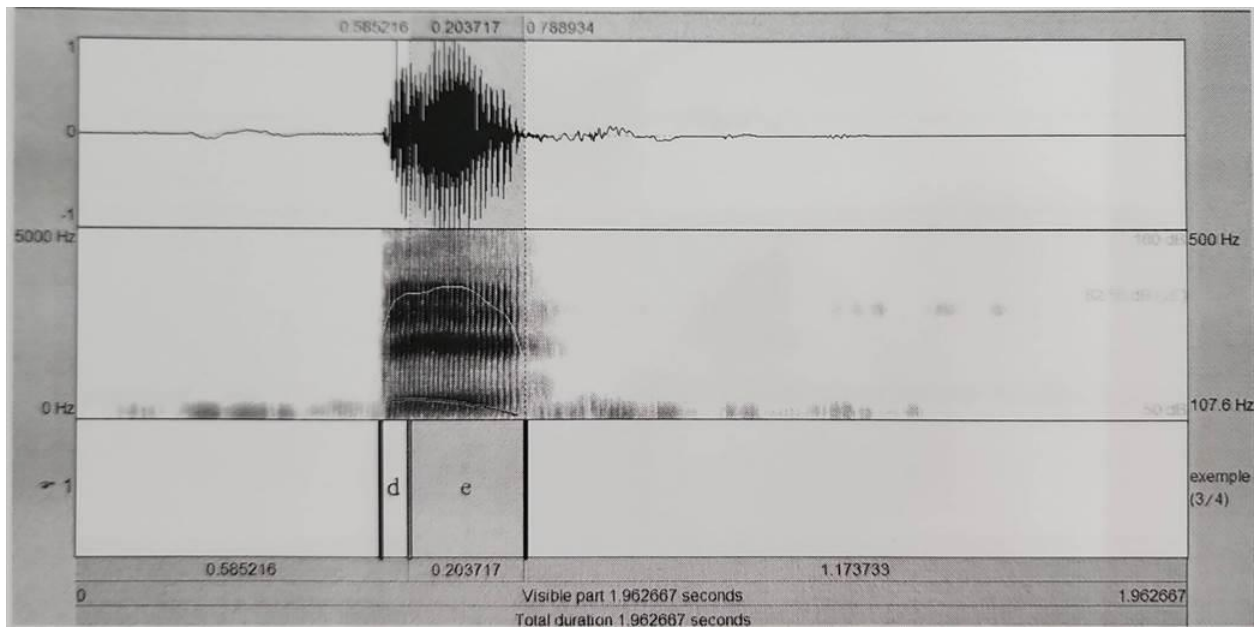
*la voyelle [ɛ] au début du mot(ere)†

* Ibid

† Ibid, p.8



* la voyelle [ɛ] au milieu du mot(kel)*

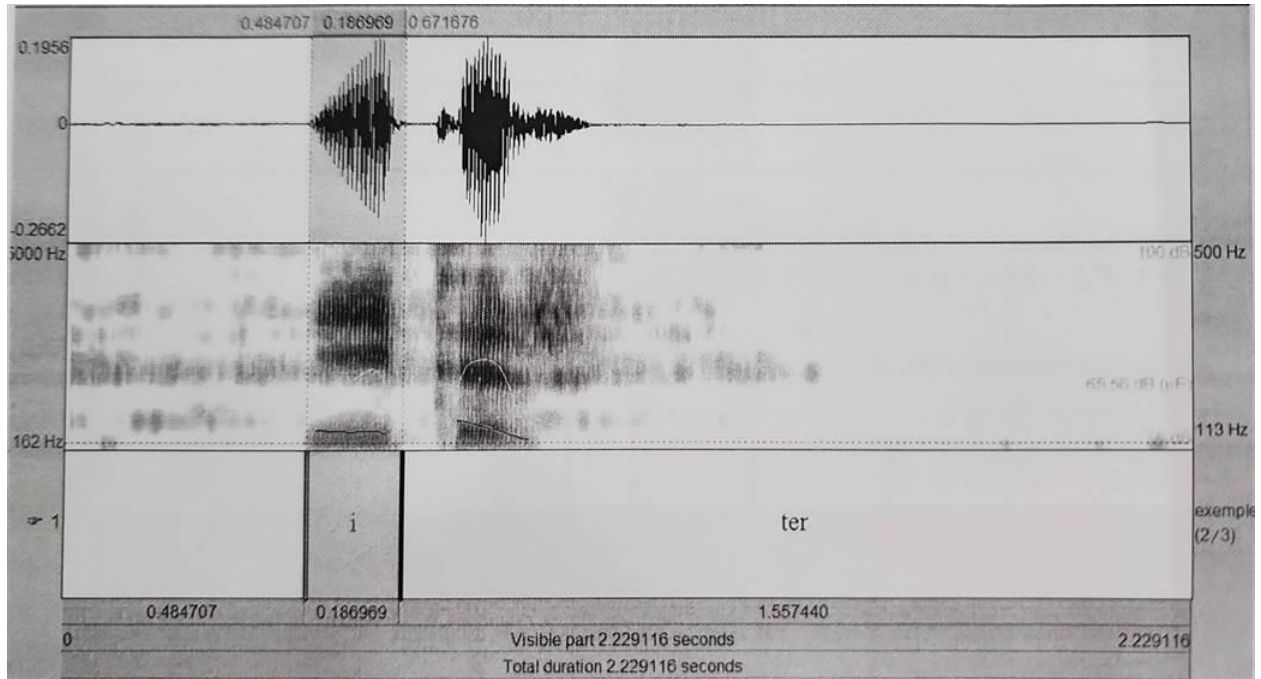


* la voyelle [ɛ] à la fin du mot(de)†

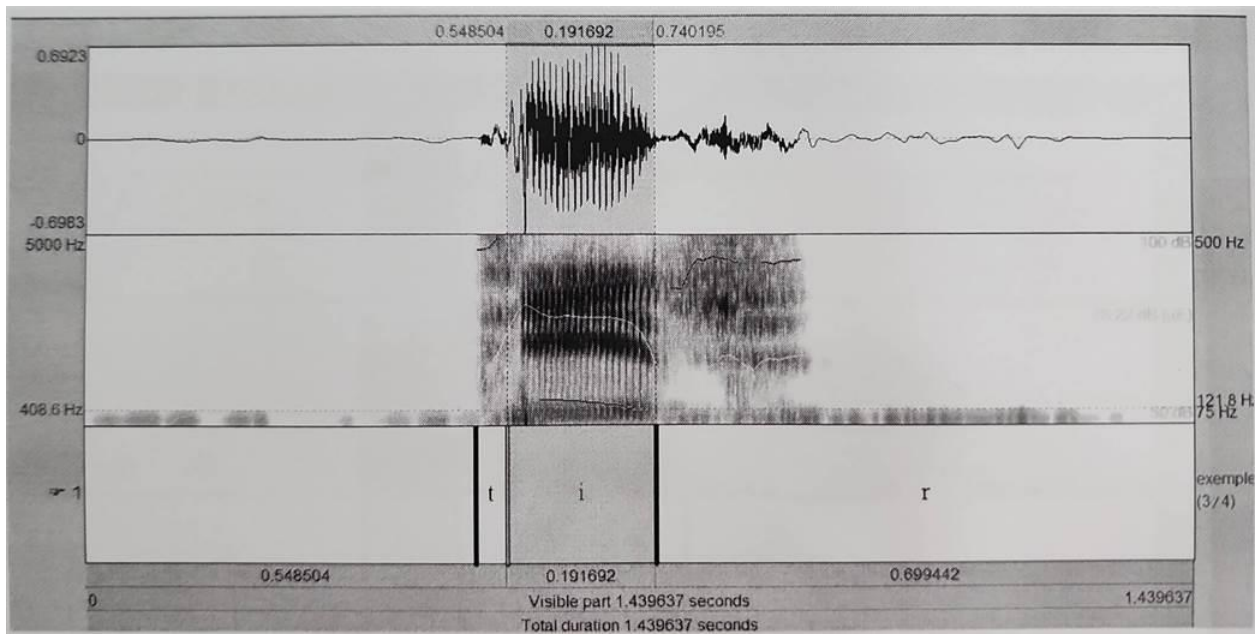
3. analyse de la voyelle [i] au début, milieu at à la fin du mot

* Ibid.

† Ibid, p.9



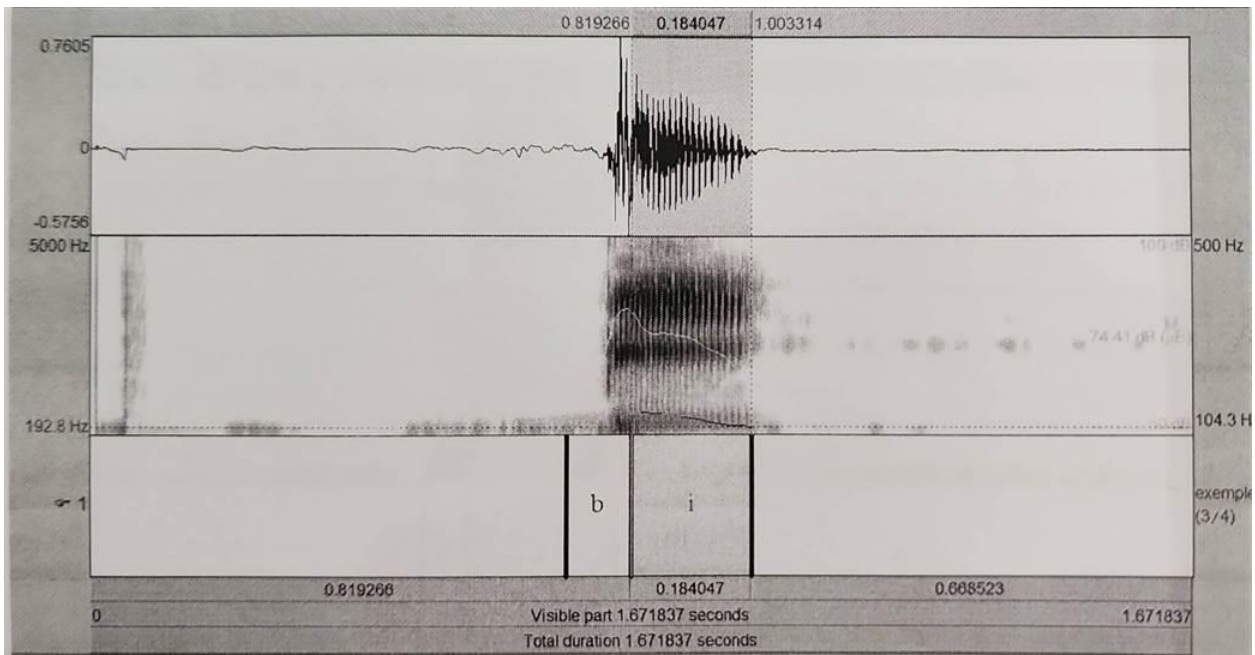
*la voyelle [i] au début du mot(iter) *



* la voyelle [i] au milieu du mot(tir)[†]

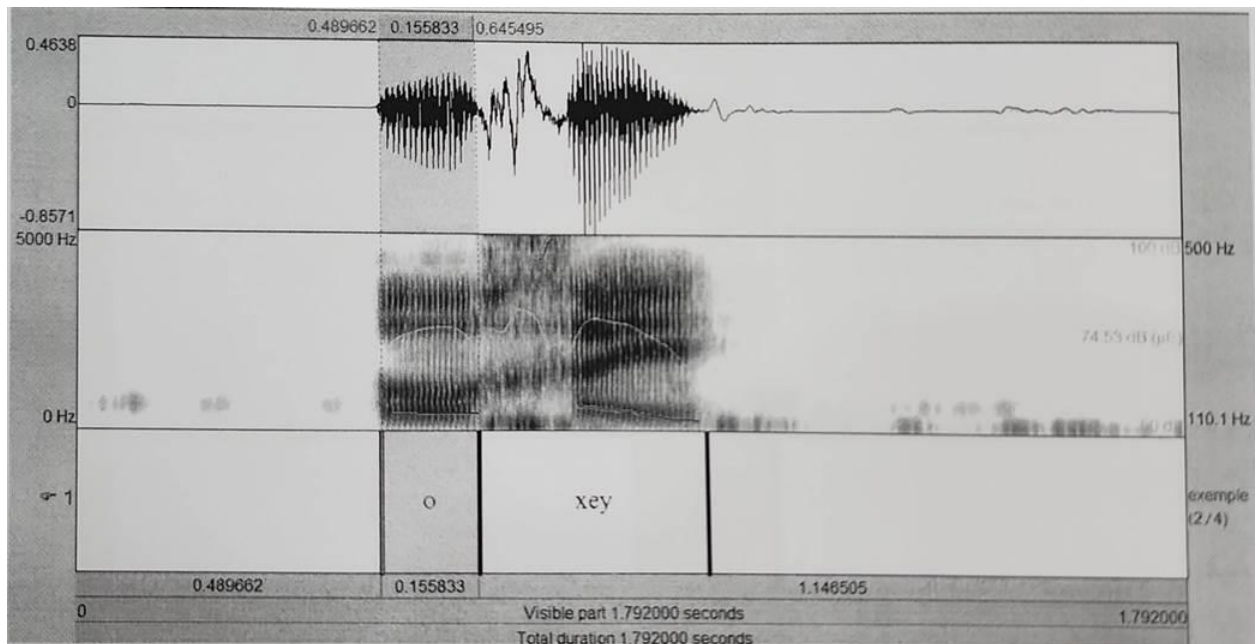
* Ibid.

[†] Ibid, p.10



* la voyelle [i] à la fin du mot(bi)*

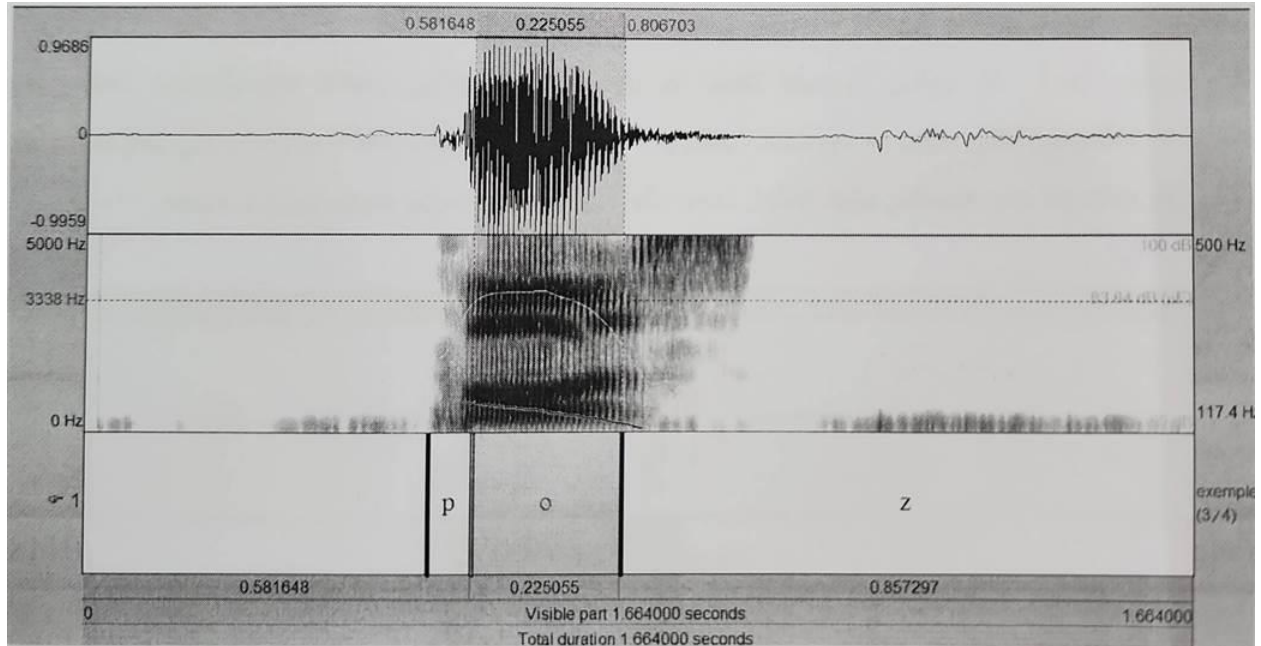
4. Analyse de la voyelle [o] au début, milieu at à la fin du mot.



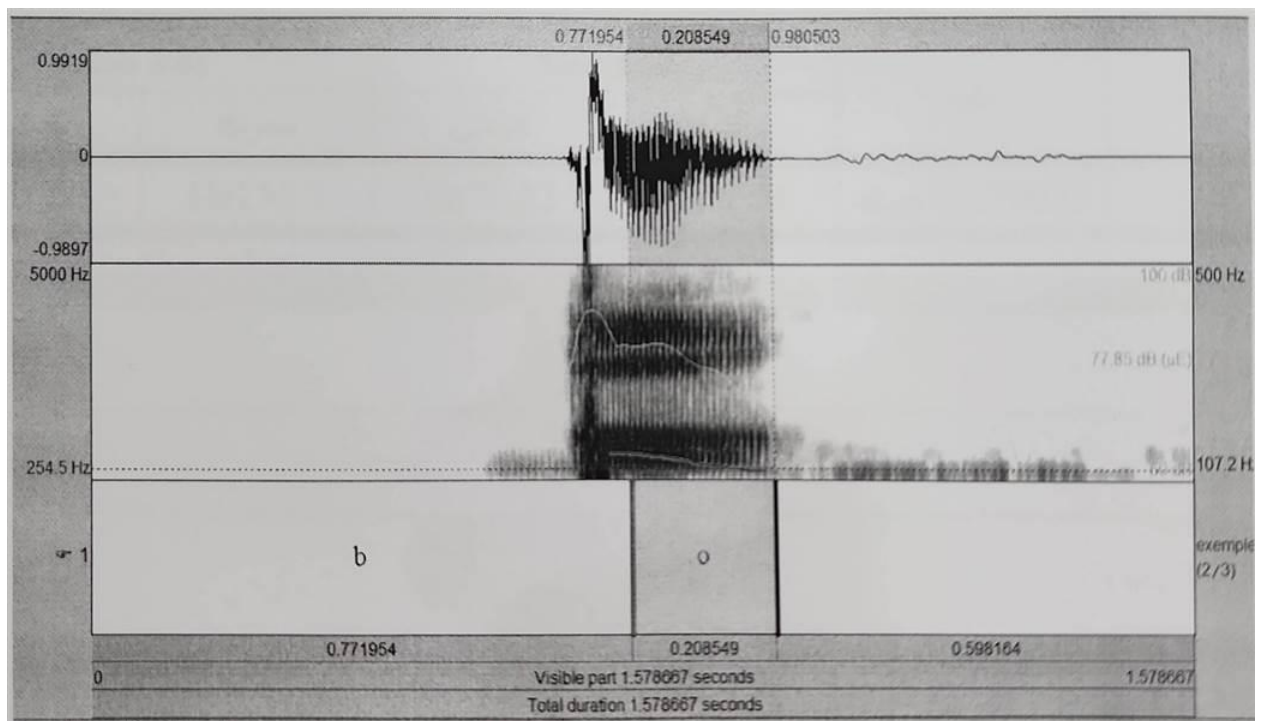
*la voyelle [o] au début du mot(oxy)[†]

* Ibid.

[†] Ibid, p.11



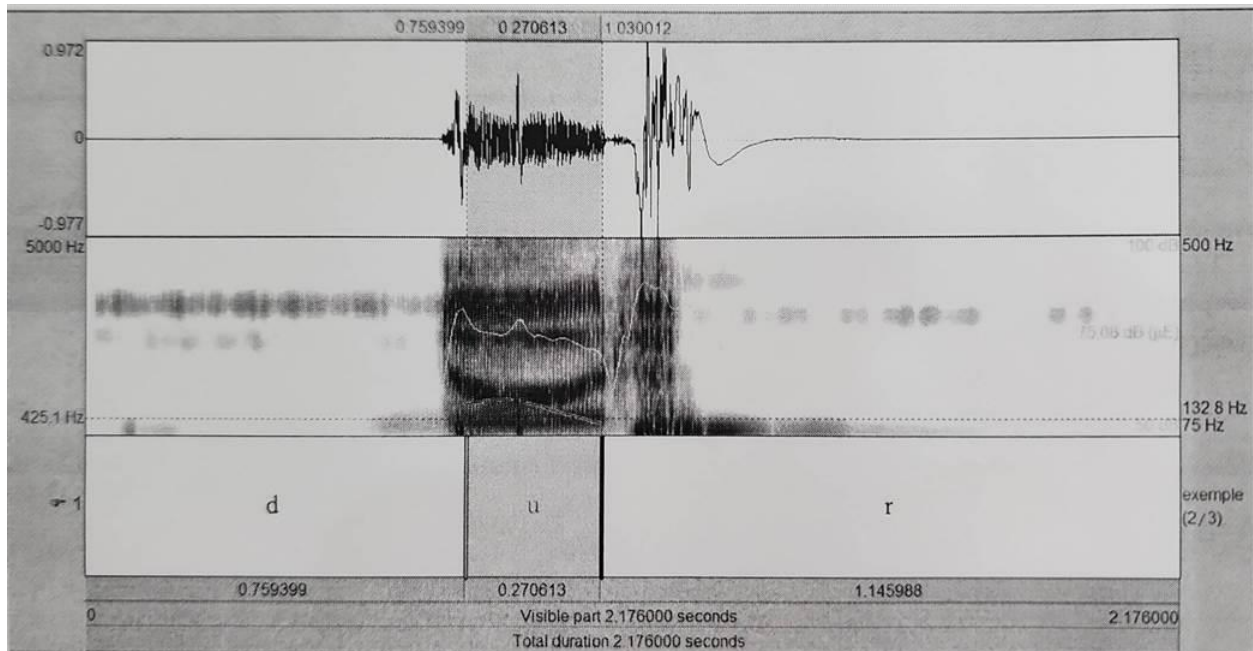
* la voyelle [o] au milieu du mot(poz)



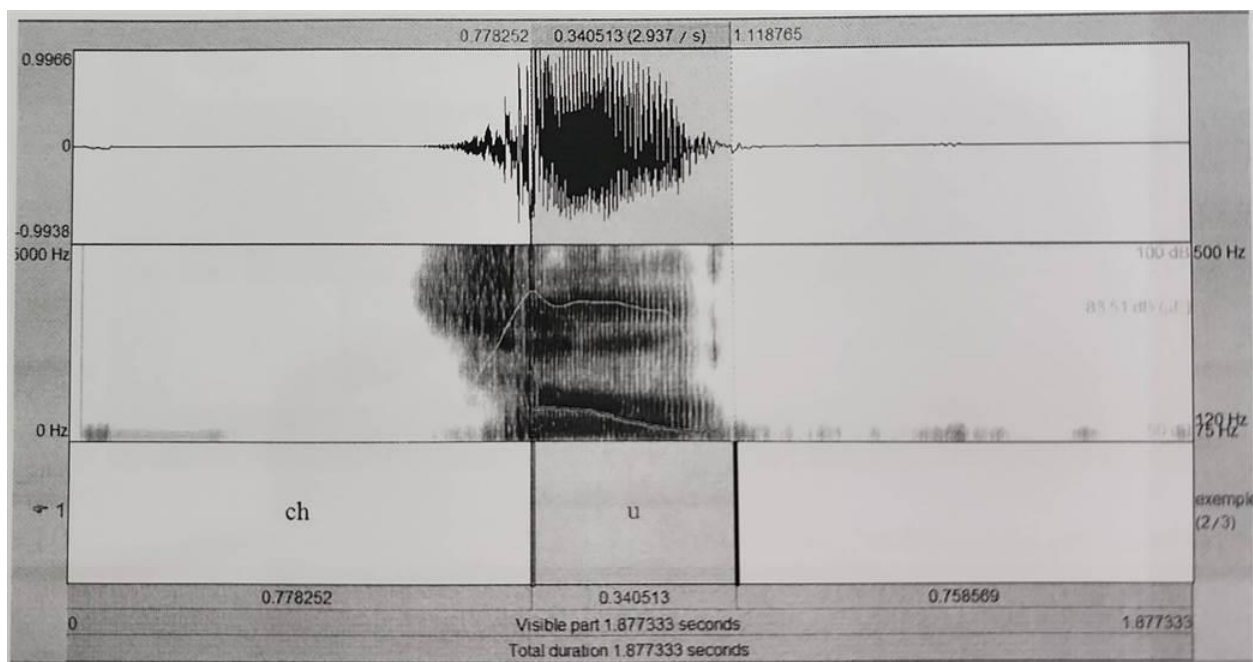
* la voyelle [o] à la fin du mot(bo)*

5. analyse de la voyelle [u] au milieu et à la fin du mot.

* Ibid, p.12



* la voyelle [u] au milieu du mot(dur)*



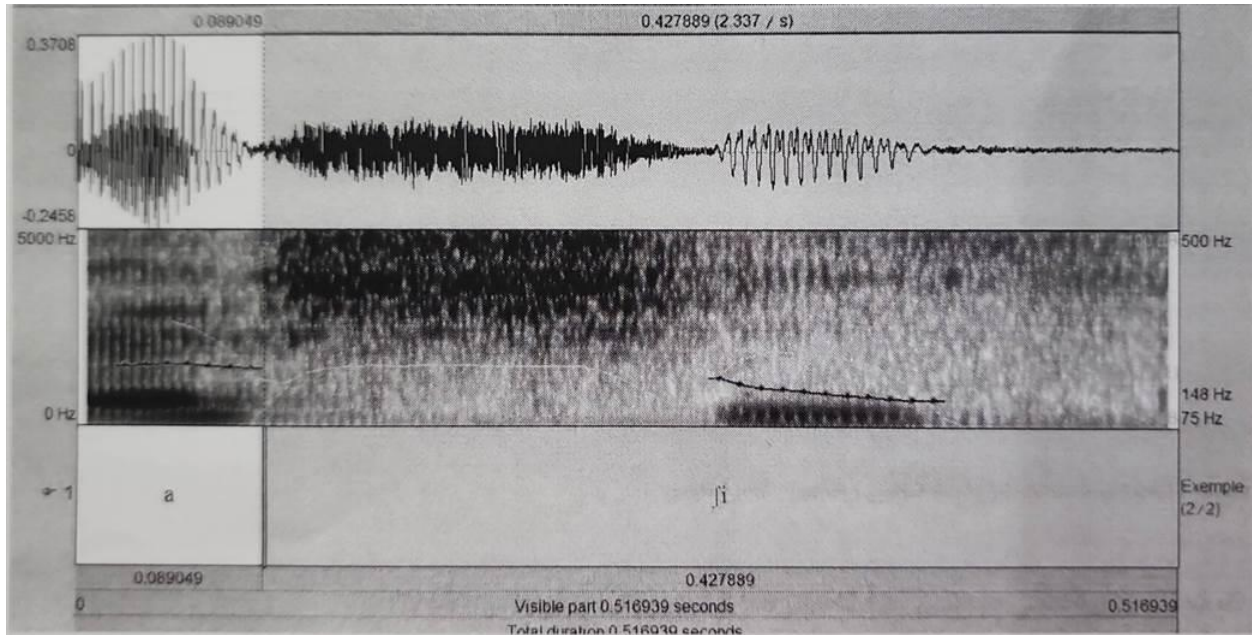
* la voyelle [u] à la fin du mot(chu)†

B/Analyse des voyelles françaises.

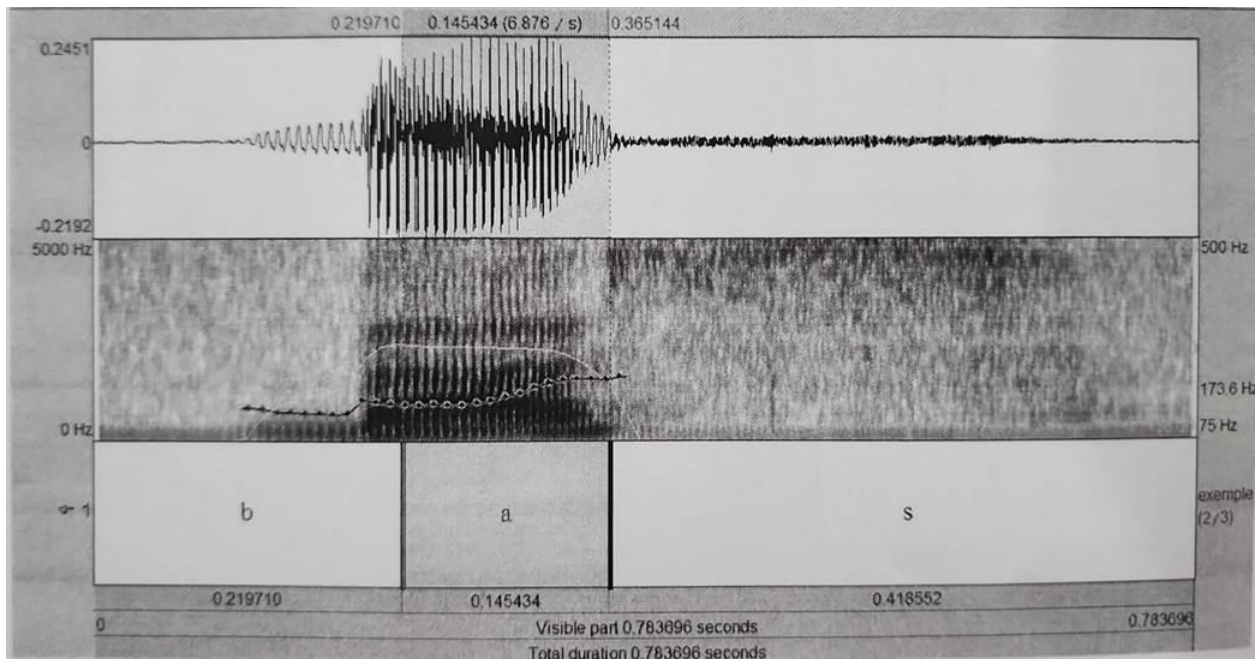
* Ibid.

† Ibid, p.13

1.analyse de la voyelle [a] au début, milieu et à la fin du mot.



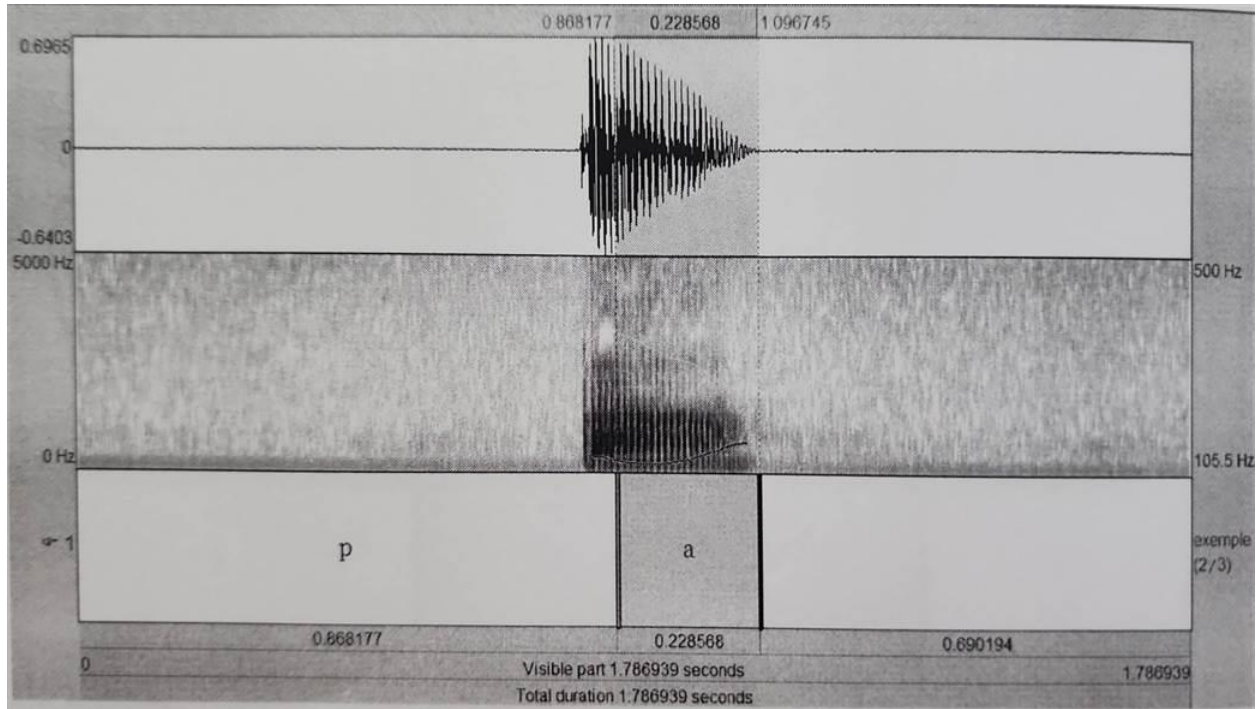
la voyelle [a] au début du mot (Ashie)



* la voyelle [a] au milieu du mot(basse)[†]

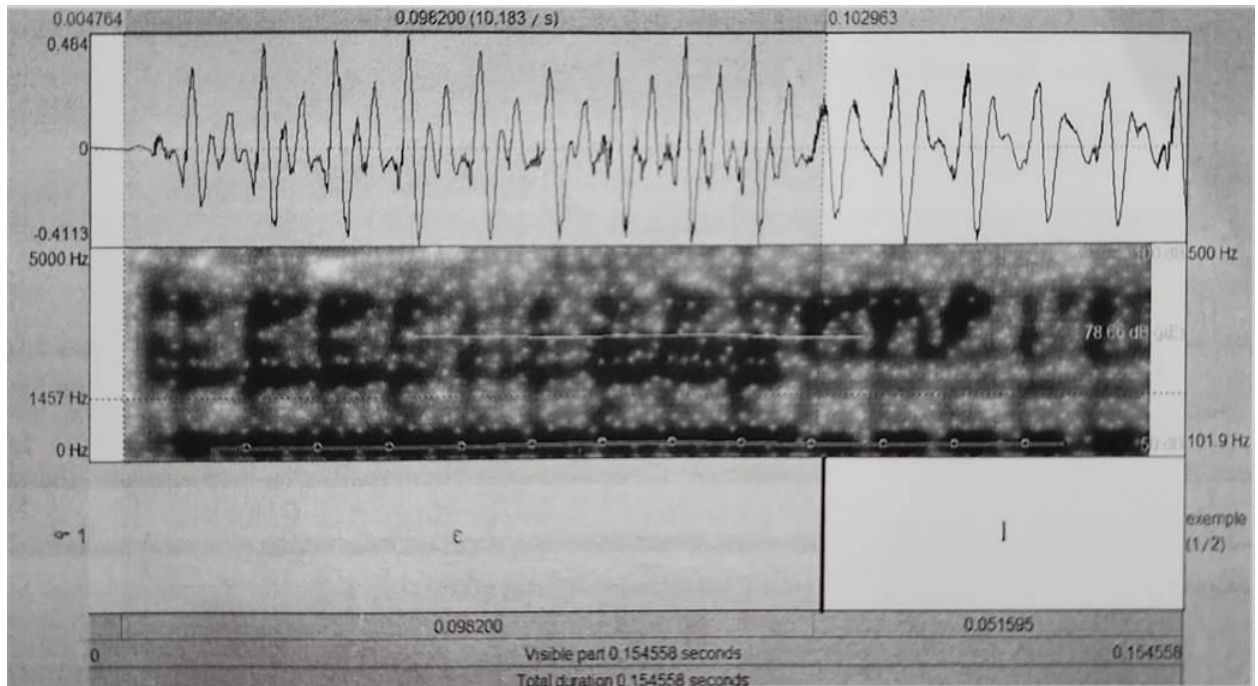
* Ibid, p.14

† Ibid.



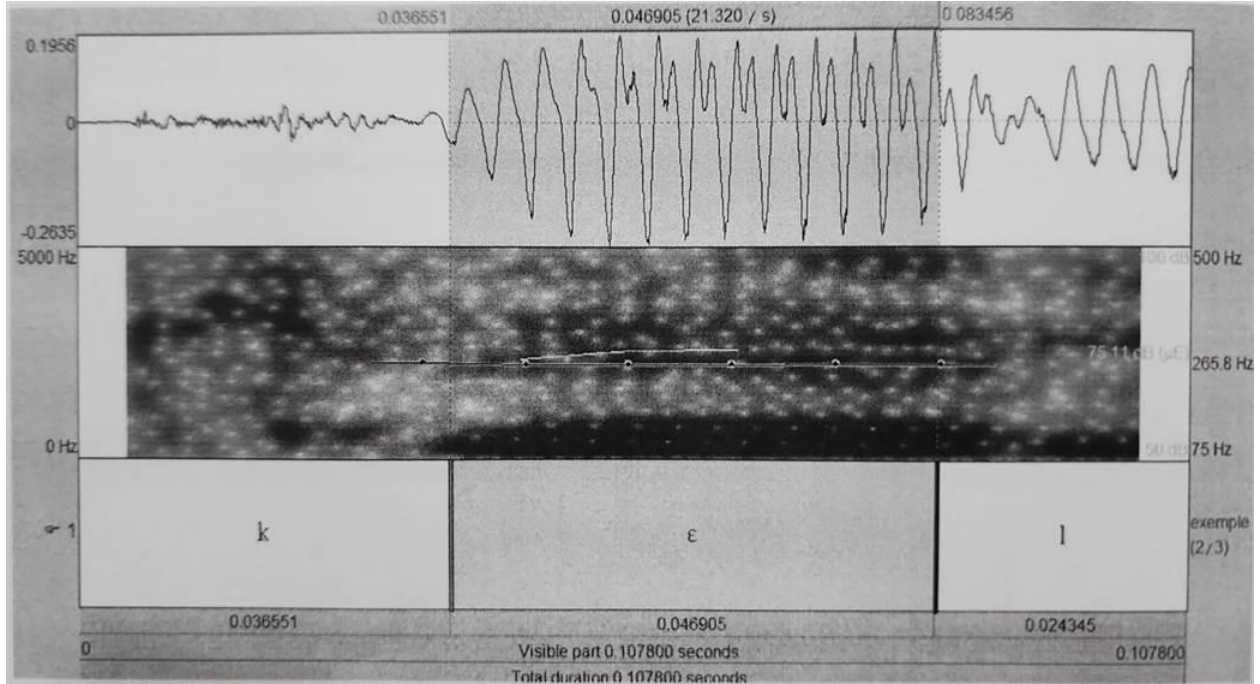
* la voyelle [a] la fin du mot(pas)*

2. analyse de la voyelle [ɛ] au début, au milieu et à la fin du mot.

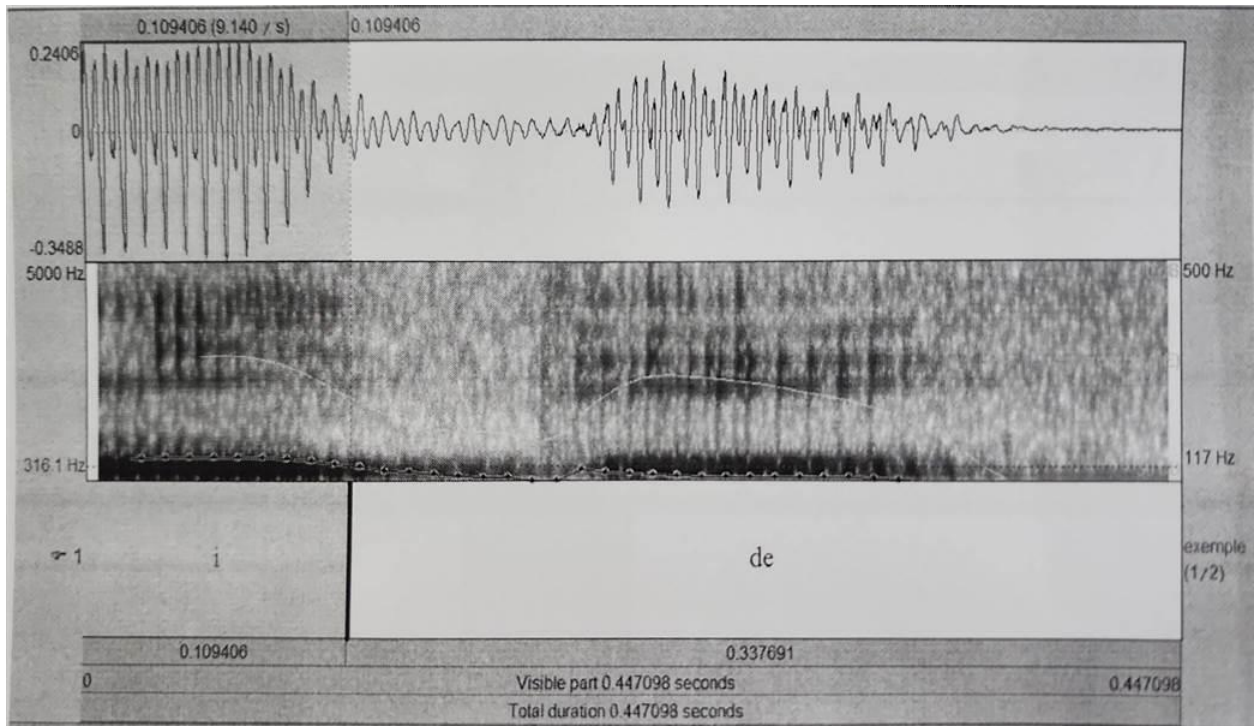


*la voyelle [ɛ] au début du mot(elle)

* Ibid, p.15



* la voyelle[ɛ] au milieu du mot(quelle)*

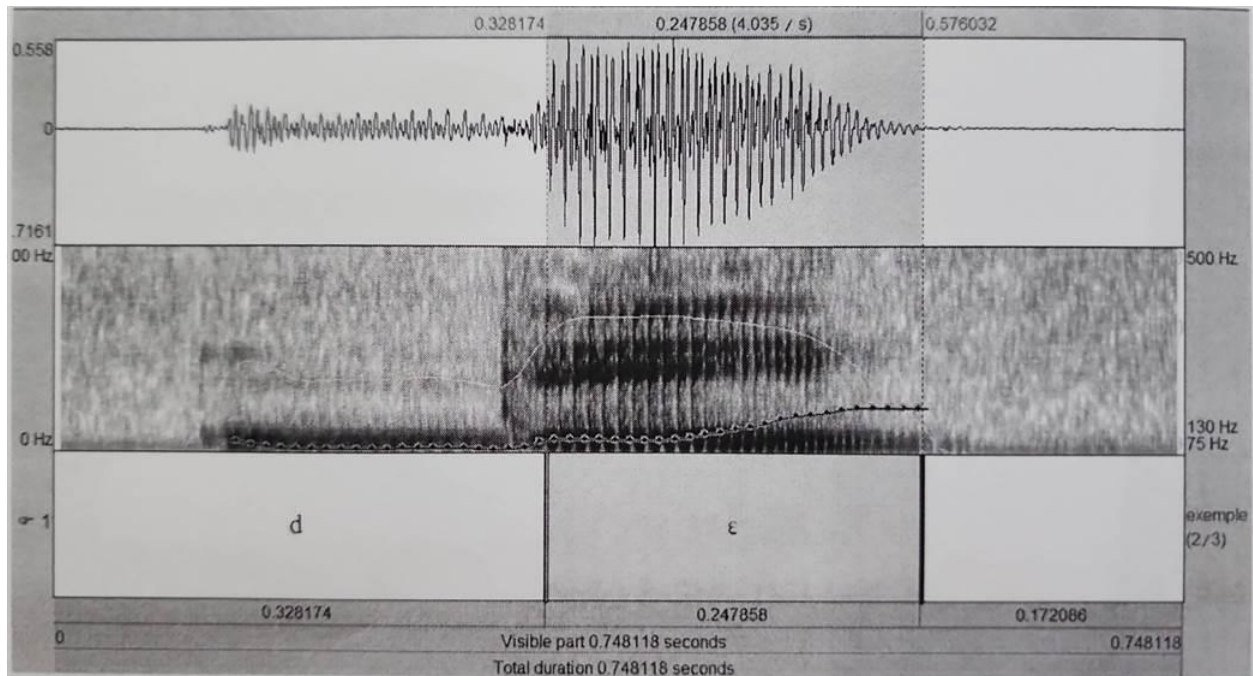


*la voyelle [ɛ] au début du mot(idée)[†]

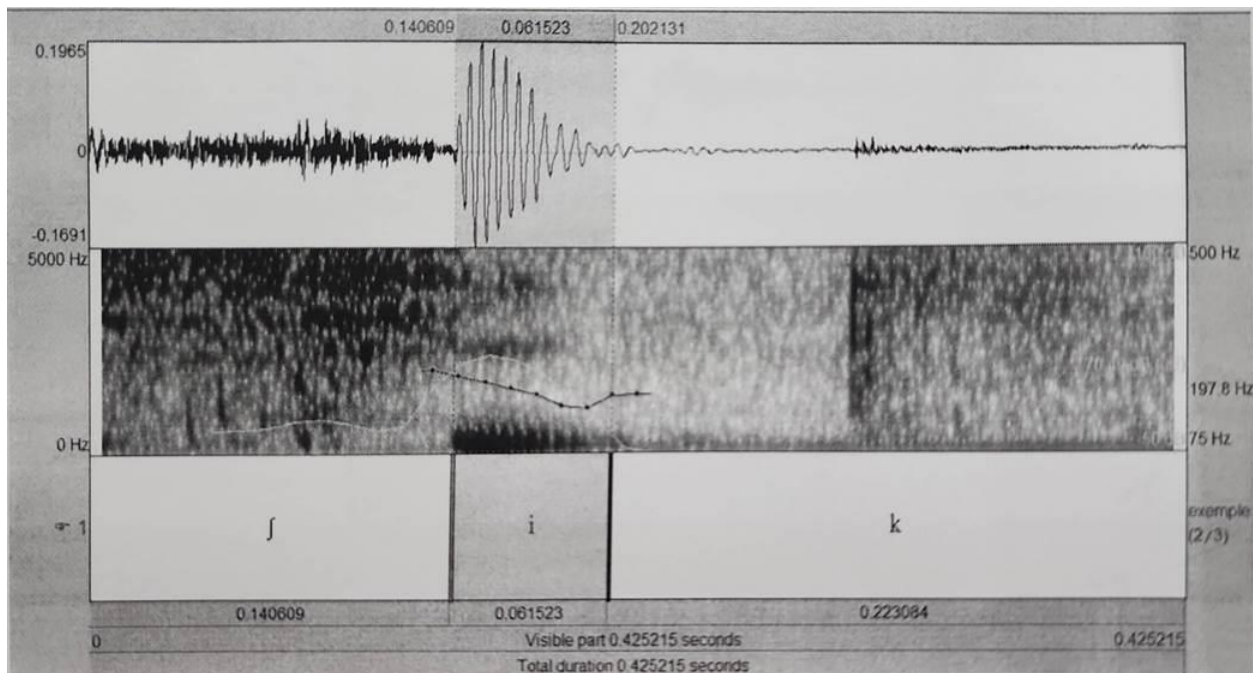
3. Analyse la voyelle [i] au début, milieu at à la fin du mot.

* Ibid, p.16

[†] Ibid.



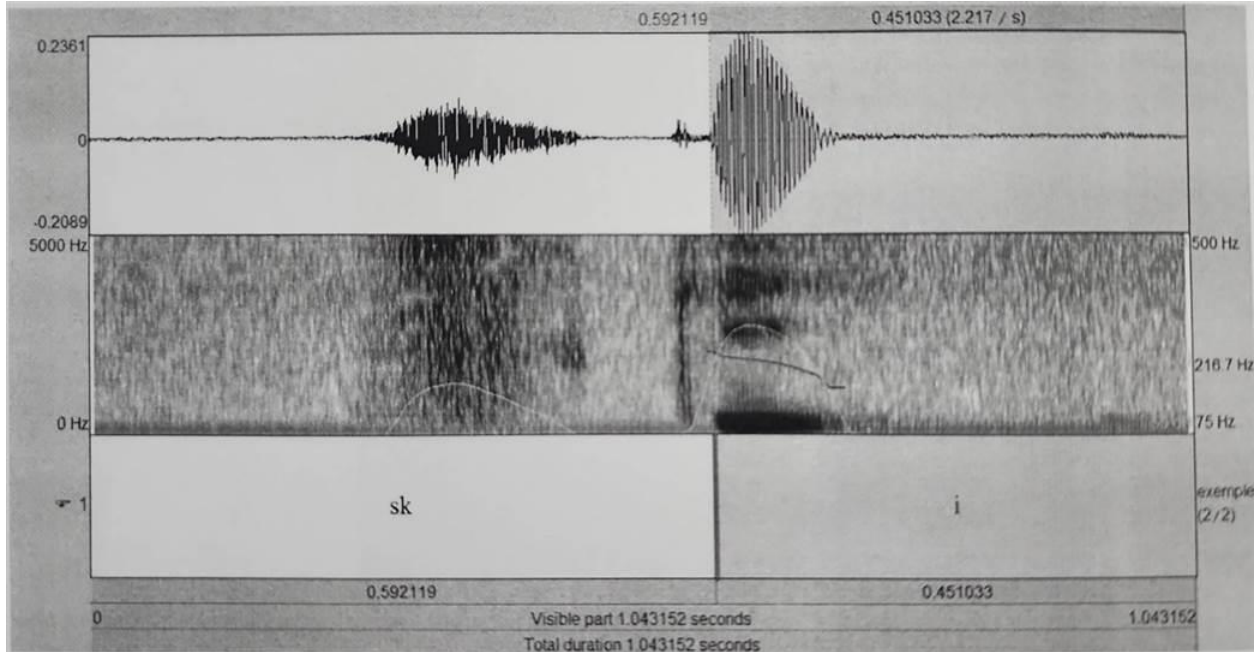
* la voyelle [i] au début du mot (dès)*



* la voyelle [i] au milieu du mot(chic)[†]

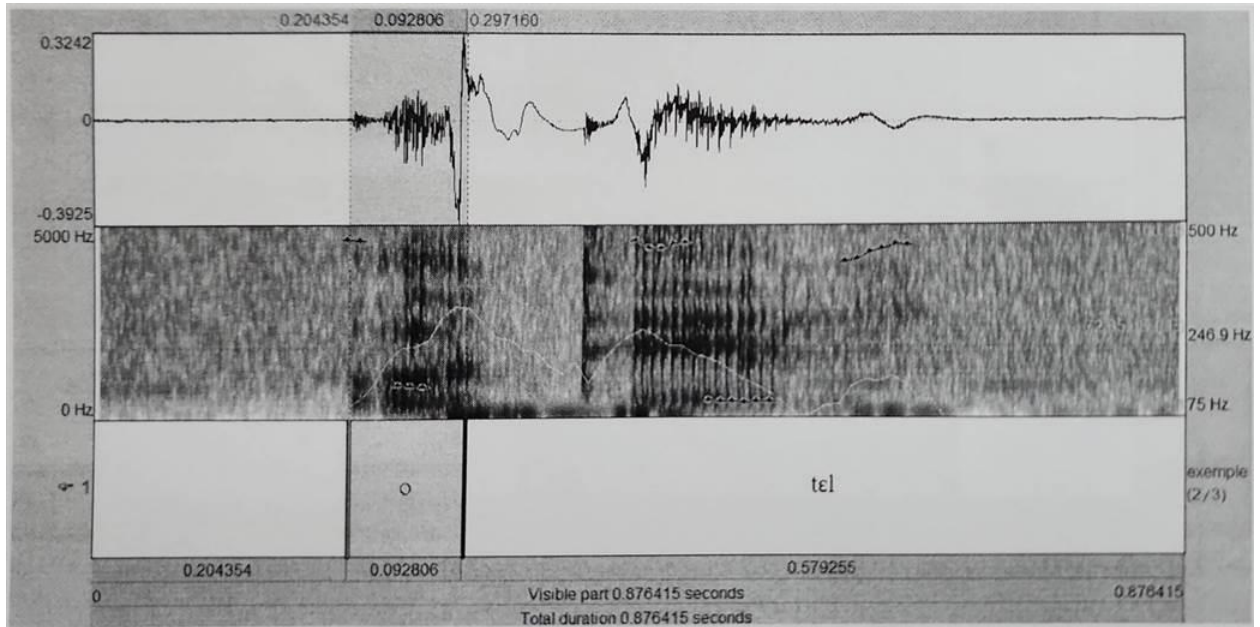
* Ibid, p.17

[†] Ibid.



* la voyelle [i] à la fin du mot(ski)*

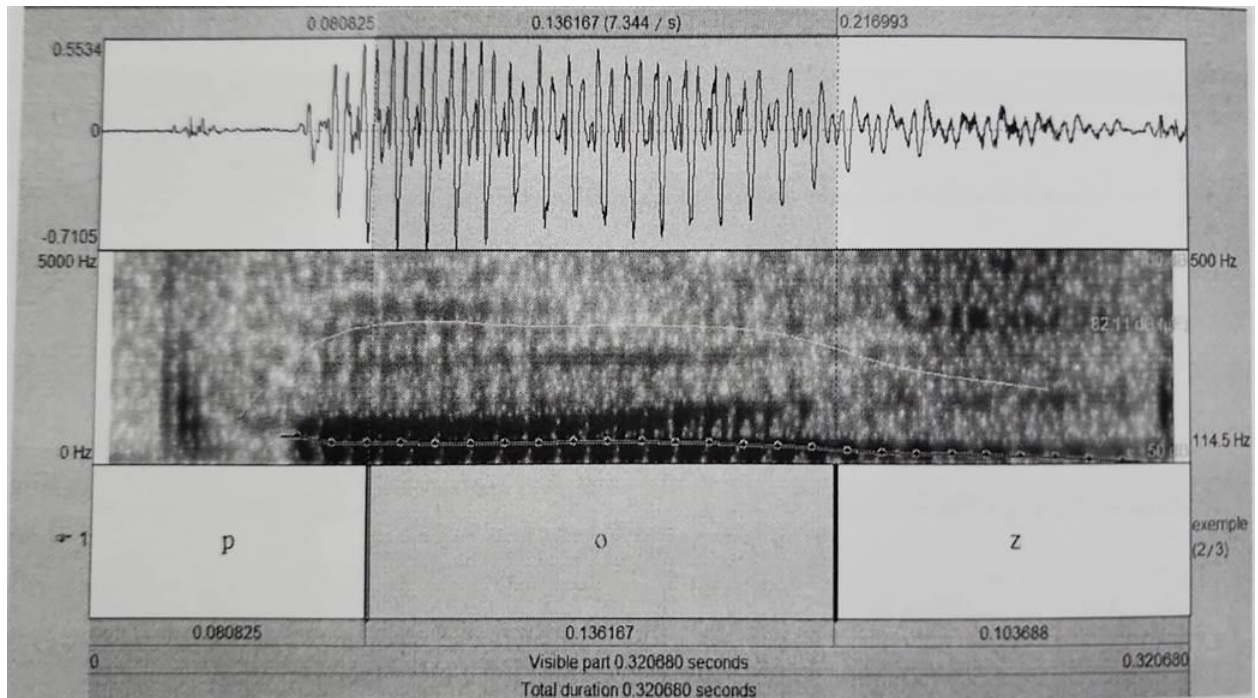
4. analyse de la voyelle [o] au début, au milieu at à la fin du mot



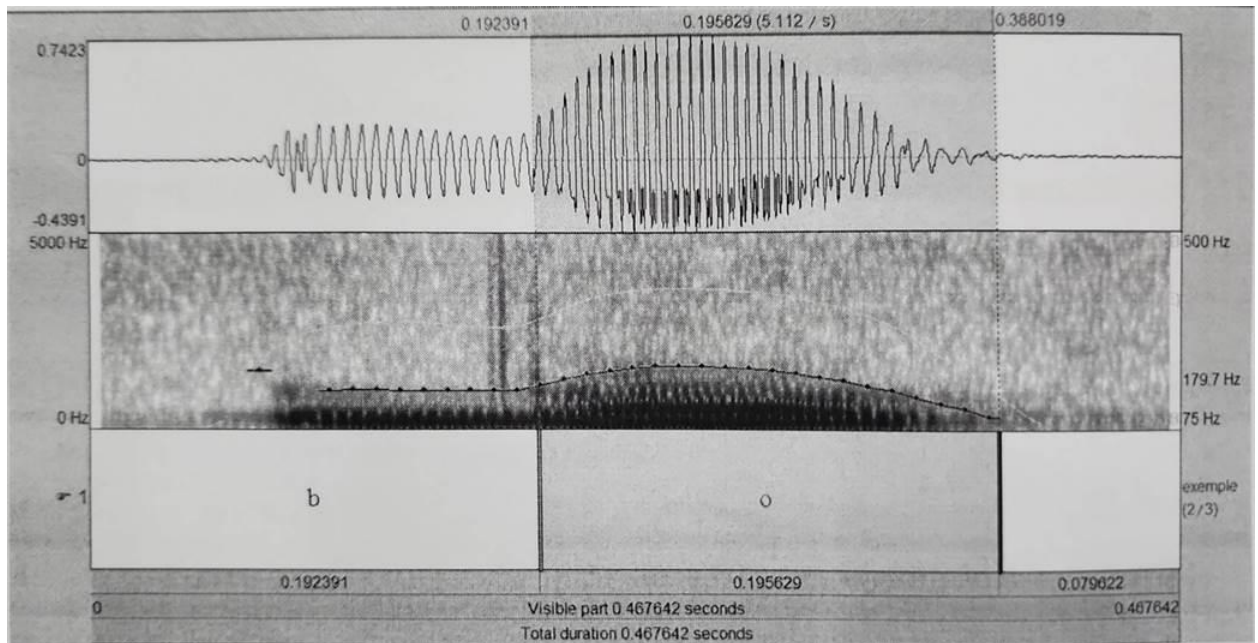
* la voyelle [o] au début du mot(hôtel)[†]

* Ibid, p.18

[†] Ibid.



* la voyelle [o] au milieu du mot(pose)*

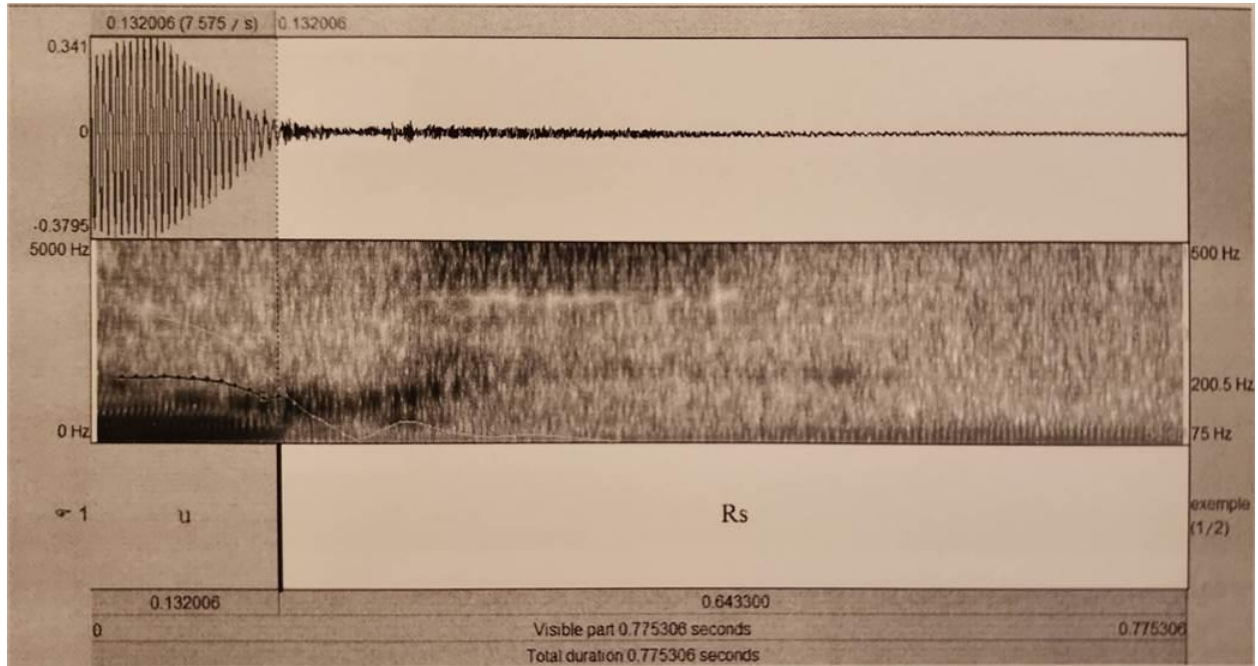


* la voyelle [o] à la fin du mot(beau)[†]

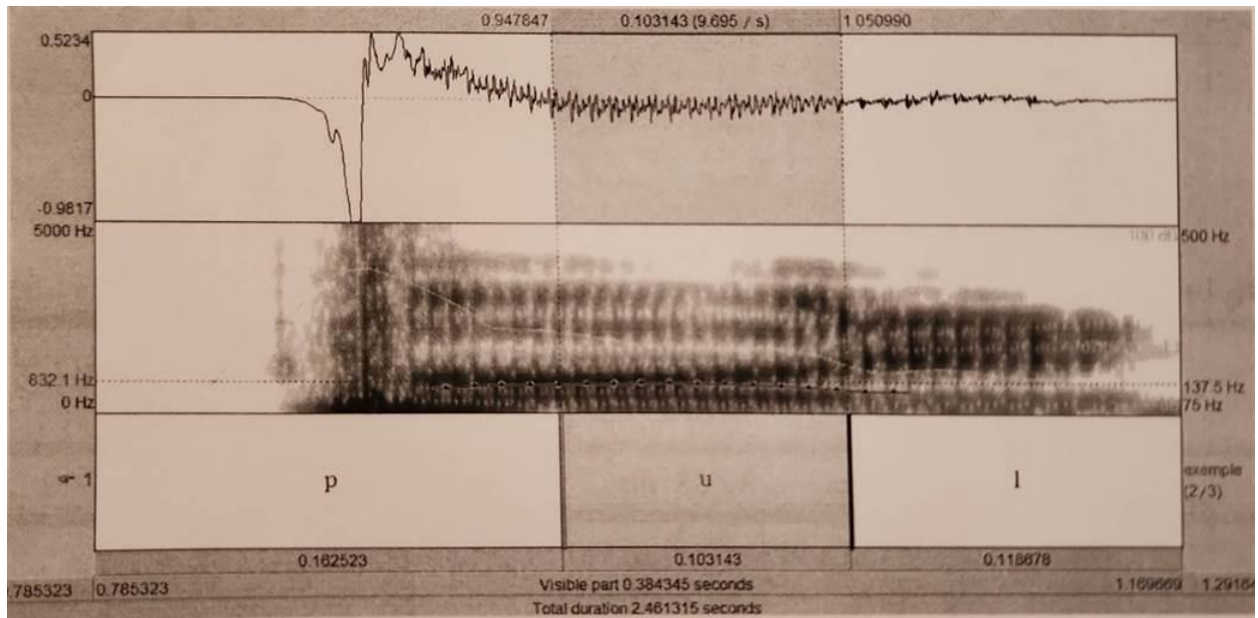
* Ibid, p.19

[†] Ibid.

5. analyse de la voyelle [u] au début, au milieu et à la fin du mot.



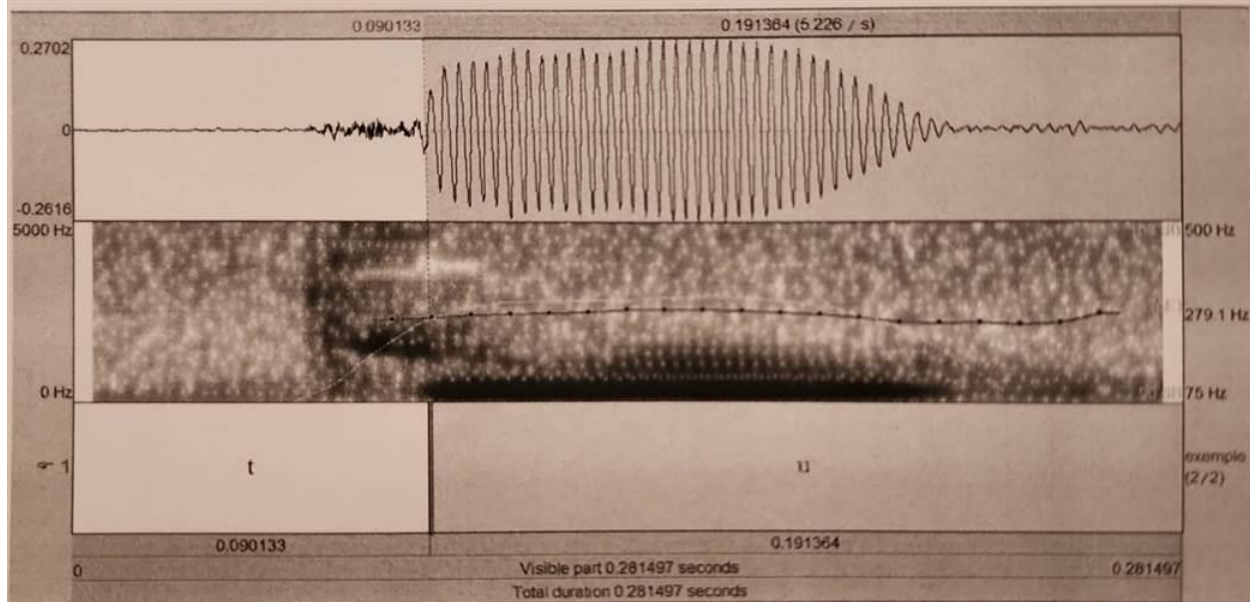
* la voyelle [u] au début du mot(ourse)*



* la voyelle [u] au milieu du mot(poule)[†]

* Ibid, p.20

[†] Ibid.



* la voyelle [u] à la fin du mot(tout)*

2.1 Les interférences grammaticales

L'interférence grammaticale est un phénomène linguistique qui se produit lorsque les règles grammaticales d'une langue sont utilisées de manière incorrecte dans une autre langue, souvent la langue maternelle. Cela se produit généralement lorsque quelqu'un qui parle ou écrit dans une langue étrangère incorpore involontairement des éléments de sa langue maternelle dans la nouvelle langue, ce qui peut entraîner des erreurs de grammaire, de syntaxe ou de structure de phrase.

L'interférence grammaticale est fréquente parmi les apprenants de langues étrangères, en particulier lorsqu'ils ne maîtrisent pas encore complètement la nouvelle langue. Par exemple, un locuteur natif de français qui apprend l'anglais pourrait faire des erreurs d'interférence grammaticale en utilisant des structures grammaticales françaises dans des phrases en anglais, ce qui rendrait ces phrases incorrectes du point de vue grammatical.

Il est important de noter que l'interférence grammaticale est généralement involontaire et ne traduit pas nécessairement une mauvaise maîtrise de la langue étrangère. Avec la pratique et l'apprentissage, les apprenants de langues peuvent réduire ces erreurs et s'améliorer dans leur utilisation de la langue étrangère.

Les impacts grammaticaux se réfèrent généralement aux changements ou aux conséquences qui se produisent dans une phrase ou une construction linguistique en raison des règles grammaticales de la langue. Ces impacts peuvent découler de divers éléments, tels que la syntaxe, la morphologie, la conjugaison des verbes, la structure des phrases, l'ordre des mots, etc.

* Ibid., p.21

Sitographie:

1. https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/22205/la-prononciation/notions-de-base-en-phonetique/les-voyelles-phonetiques_8
2. <http://flenet.unileon.es/phon/phoncours1.html> .
3. <http://flenet.unileon.es/phon/phoncours1.html>,